Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Mojżesz do faraona: Zechciej mi wyznaczyć,\* kiedy mam się wstawić za tobą i za twoimi sługami, i za twoim ludem, aby odciąć te żaby od ciebie i od twoich domów, tak aby pozostały tylko w Nilu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zapytał: Powiedz, kiedy mam się wstawić za tobą, za twoimi sługami i ludem, aby uwolnić od żab ciebie i twoje pałace, tak by żaby zostały tylko w Nilu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz odpowiedział faraonowi: Dam ci ten zaszczyt. *Powiedz*, kiedy mam się modlić za ciebie, za twoje sługi i za twój lud, aby wyginęły żaby u ciebie i w twoich domach, *a* zostały tylko te w rzece. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do Faraona: Poczczę cię tem, a powiedz, kiedy się modlić mam za cię, i za sługi twoje, i za lud twój, aby wytracone były żaby od ciebie, i z domów twoich, a tylko w rzece zostały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do Faraona: Postanów mi czas, kiedy się mam modlić za cię i za sługi twoje, i za lud twój, aby były odpędzone żaby od ciebie i od domu twego, i od sług twoich, i od ludu twego, a tylko w rzece zostały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Mojżesz faraonowi: Powiedz mi, kiedy mam prosić za ciebie, za twoje sługi i za lud twój, by Pan oddalił żaby od ciebie i od domów twoich, aby pozostały tylko w Nilu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do faraona: Racz mi powiedzieć, kiedy mam się wstawić za tobą i za sługami twymi, i za ludem twoim, aby wyginęły żaby u ciebie i w pałacach twoich, a pozostały tylko w Nilu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE uczynił zadość słowom Mojżesza i żaby wyginęły w domach, na podwórzach i na polach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE spełnił prośbę Mojżesza. Żaby pozdychały w domach, na dziedzińcach i na polach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Jahwe uczynił według słowa Mojżesza: wyzdychały żaby po domach, po podwórzach i polach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg uczynił według słów Moszego. Wyzdychały żaby w domach, na podwórzach i na polach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробив же Господь так як сказав Мойсей, і вигинули жаби з хат і з кімнат і з піль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY uczynił według słów Mojżesza, więc żaby pozdychały w domach, na podwórzach oraz na polach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz rzekł do faraona: ”Bądź łaskaw powiedzieć mi, kiedy mam upraszać za tobą i twoimi sługami, i twoim ludem, by żaby wyginęły u ciebie i w twoich domach. Pozostaną tylko w Nilu”. |

1. 1) Zechciej mi wyznaczyć, הִתְּפָאֵר עָלַי , lub: kiedy sobie życzysz, wg G: wyznacz mi, τάξαι πρός με. [↑](#footnote-ref-2)